



Oto kolejni goście ósmej edycji festiwalu Miłosza!

2019-05-10

Narodowy Stary Teatr im. Heleny Modrzejewskiej, Strefa Be MICET, Pałac Krzysztofory, klub Alchemia, krakowskie księgarnie - to tylko niektóre z miejsc, w których między 6 a 9 czerwca zapanuje poezja. To, co w twórczości współczesnych poetów najciekawsze i najbardziej ekscytujące, będzie przedmiotem spotkań autorskich, debat panelowych czy warsztatów edukacyjnych podczas 8. edycji Festiwalu Miłosza.

Dziś przyglądamy się kolejnym autorkom i autorom, którzy zawitają pod Wawel podczas czerwcowego święta poezji.

„Czesław Miłosz, obywatel Polski i świata, za życia wyjątkowo dbał o otwieranie polskiej literatury na literaturę światową” – napisał we wprowadzeniu do tegorocznej edycji festiwalu Krzysztof Siwczyk, jego Dyrektor Programowy. Obok prezentacji twórczości najważniejszych współczesnych poetek i poetów celem Festiwalu Miłosza jest stworzenie przestrzeni międzykulturowego porozumienia, forum dialogu, miejsca, w którym rodzima i zagraniczna poezja wsłuchują się w siebie nawzajem. Kto weźmie udział w tej lirycznej polifonii?

Piotr Florczyk, mieszkający w USA znakomity tłumacz poezji polskiej, wreszcie debiutuje w swoim ojczystym języku książką Dwa tysiące słów. Dokładnie tyle wystarcza, żeby ten język zabrzmiał w sposób nowy i intrygujący. Jego przekłady spotykają się z uznaniem najważniejszych światowych kapituł: za tłumaczenie tomu Anny Świrszczyńskiej Budowałam barykadę otrzymał Found in Translation Award 2017 oraz – w tym samym roku – Harold Morton Landon Translation Award przyznawaną przez Academy of American Poets. Swoją obecność na festiwalu potwierdziła także Uta Przyboś, twórczyni sięgająca po różne środki wyrazu. Choć na początku studenckiej kariery wybrała matematykę, ukończyła malarstwo. Wystawiała w kraju i za granicą, a jej prace znajdują się w kolekcjach prywatnych w Polsce, Belgii, Anglii i Luksemburgu. Jej język poetycki wiele zawdzięcza doświadczeniu malarskiemu – jest całkowicie niepodległy, wyraźny i oryginalny, o co przecież niezwykle trudno, kiedy jest się córką Juliana Przybosa, jednego z najwybitniejszych poetów polskich XX wieku. Kraków odwiedzi także Antoni Pawlak, publicysta, autor dwudziestu książek poetyckich, wieloletni rzecznik prezydenta Gdańska. Prawdziwa legenda polskiej poezji; jego Książeczka wojskowa i Obudzimy się nagle w pędzących pociągach to książki równie aktualne dziś, co w czasach stanu wojennego, kiedy je publikował ogłosił. Bunt Antoniego Pawlaka nie ustaje, lecz wzmacnia. Na festiwalu usłyszymy także poetycki głos z Północy – ilustratorkę i tłumaczkę poezji Alicję Rosé, która przemierzając przez kilka lat kraje skandynawskie i bałtyckie, w podróży pracowała nad tomem poetyckim z własnymi ilustracjami Północ. Przypowieści – książką będącą próbą zrozumienia, co to znaczy być Europejczykiem dzisiaj. Pozostaje tajemniczą i wciąż nieodkrytą autorką oryginalnych wierszy zasilanych chłodną wyobraźnią, która przywodzi na myśl wybitną twórczość Tomasza Tranströmera. Do Krakowa przyjedzie także Tomasz Różycki, jeden z najbardziej znanych dziś na świecie polskich poetów średniego pokolenia. Chętnie tłumaczony, sam na tym polu ma znaczące zasługi (przekładał chociażby Arthura Rimbauda czy Stéphane’a Mallarmé). Prawdziwy ambasador polskiej poezji, który bez wątpienia podąża śladami patrona festiwalu, otwierając polską literaturę na literaturę światową.

Do grona gości festiwalowych dołącza również Svetlana Cârstea – jedna z najważniejszych autorek współczesnej poezji rumuńskiej. Jej debiutancki tom Floarea de menhină (Kwiat w imadle, 2008) zaowocował licznymi nagrodami, które jak wkrótce miało się okazać, znaczyły i



dalszą ścieżkę jej literackiej kariery. Emocjonalna i żartobliwa poezja Cârsteana tłumaczona była na liczne języki, w tym na polski – w czerwcu ukaże się jej wspólny tomik z Atheną Farrokhzad, również gościnią tegorocznego Festiwalu Miłosza, zatytułowany Trado w przekładzie Joanny Kornaś-Warwas z języka rumuńskiego i Justyny Czechowskiej z języka szwedzkiego, pod redakcją Marty Eloy Cichockiej.

Festiwal Miłosza ma też swoich stałych gości. Należy do nich Tomas Venclova, najwybitniejszy dziś żyjący poeta Litwy, wymieniany jednym tchem wśród „wielkiej trójki” poetów Europy Środkowej XX wieku, którą tworzył wspólnie z Josifem Brodskim i Czesławem Miłoszem. On także zmuszony został do emigracji: jako działacz ruchu obrony praw człowieka, doświadczony przez totalitaryzm, przez 40 lat mieszkał w USA. Doktor honoris causa wielu uczelni polskich i światowych. Przełożył na litewski wiersze Miłosza, Szymborskiej, Herberta, sam będąc tłumaczonym m.in. przez Stanisława Barańczaka, Zbigniewa Dmitroca, Beatę Kalębę i Alinę Kuzborską we wspaniałym tomie wierszy wybranych Obrócone w ciszę. Jego wykład mistrzowski w pierwszym dniu festiwalu to wydarzenie, którego nie można pominąć!

Nie moglibyśmy mówić o otwarciu na poezję ze świata, gdyby nie praca tłumaczy, którzy poszerzają granice naszego rozumienia innych przez literaturę. Ich twórczością będziemy mogli się zachwycić, czytając polskie przekłady poezji naszych gości, ale także korzystając z wyjątkowej okazji, by uczyć się od najlepszych w trakcie warsztatów translatorskich, które już na stałe goszczą w programie festiwalu. Warsztaty przekładu poetyckiego z języka angielskiego poprowadzi Jerzy Jarniewicz, tłumacz Simona Armitage’a i Denise Riley; zajęcia z języka francuskiego poprowadzi Agata Kozak, tłumaczka twórczości Saleha Diaba; w meandry przekładu z języka rosyjskiego wtajemniczy uczestników Leszek Szaruga, który przełożył wybór wierszy Eleny Fanailovej. Nabór na warsztaty trwa do 15 maja. Po więcej informacji na temat rekrutacji, a także pozostałych gości Festiwalu Miłosza zapraszamy na stronę www.miloszfestival.pl.

Tegoroczna edycja Festiwalu Miłosza odbędzie się między 6 a 9 czerwca w Krakowie pod hasłem „Zdobycie władzy”. Zostało ono zaczerpnięte z tytułu pierwszej powieści Czesława Miłosza, demaskującej mechanizmy stalinizmu i opowiadającej o zdobywaniu władzy symbolicznej – przez narzucenie sposobu myślenia o rzeczywistości i języka, jakim interpretujemy zachodzące w niej zjawiska.